



# EUROJAM JOURNAL



LE QUOTIDIEN DE L'EUROJAM EN DIRECT DE SAINT-EVROULT - NOTRE-DAME DU BOIS

SAMEDI 9 AOÛT 2014

## «VENITE ET GAUDETE»



### ACTUALITÉS NEWS

Une équipe survoltée  
*A highly charged team*

PAGE 2



### INTERVIEW

Abbé Gordien

PAGE 5



### AU CŒUR DE L'ACTION

Pèlerinage à Lisieux  
*pilgrimage to Lisieux*

PAGE 9



## Une équipe survoltée A highly charged team



**BILLET DU JOUR** par Bruno Robert des Douets

### La cité de Lisieux

La cité de Lisieux, où les unités se sont rendues en pèlerinage, est très ancienne. Elle fut la capitale du peuple gaulois des Lexovii que Jules César a mentionnée dans son commentaire sur la guerre des Gaules. De nombreux vestiges de l'époque gallo-romaine y subsistent.

Lors de la christianisation, Lisieux devint siège épiscopal et son évêque, au moyen âge, fut doté de la titulature d'un comté, chose rare en France. Il en sera ainsi jusqu'à la Révolution française. Il n'y a plus eu d'évêque à Lisieux depuis. À noter que l'un de ses évêques, Pierre Cauchon, fut l'accusateur de Jeanne d'Arc, lors de son procès à Rouen. Il est toujours inhumé dans la cathédrale.

La cité s'est développée dans la vallée d'Auge, sur les bords d'un petit fleuve, la Touques. Elle était avant l'été 1944 une véritable ville musée vivant comportant des maisons médiévales en grand nombre et d'autres datant de la Renaissance et des XVIIe-XVIIIe siècles. Presque tout a été détruit dans les bombardements qui ont suivi le débarquement. Il n'en subsiste que quelques-unes dans le haut de la rue principale et sur le pourtour.

Une vaste basilique de style néo-byzantin a été construite en l'honneur de sainte Thérèse de l'Enfant Jésus dans les années 30. Elle accueille des pèlerins venus du monde entier. Plusieurs papes y sont venus, notamment Pie XII et Jean-Paul II.

### The city of Lisieux

The city of Lisieux, where units went for the pilgrimage, is very old. It was the capital of the Gallic people of the Lexovii that Julius Caesar mentioned in his commentary on the Gallic War. Numerous vestiges of Gallo-Roman times remain. At the time of Christianization, Lisieux became an Episcopal see and its Bishop, in the Middle Ages, was equipped with the titles of a County, something rare in France. It was so until the French Revolution.

There has not been any Bishop in Lisieux since then. Note that one of its bishops, Pierre Cauchon, was the accuser of Joan of Arc, at her trial in Rouen. He is still buried in the Cathedral. The city grew in the Auge valley on the banks of a small river, called Touques. Before summer 1944, it was a truly living museum town with medieval houses and many others dating from the Renaissance and the 17th-18th centuries. Almost everything was destroyed in the bombing that followed the landing. A few of them remain at the top of the main street and nearby.

A vast Basilica of neo-Byzantine style was built in honor of saint Therese of the Child Jesus in the 1930s. It welcomes pilgrims from the whole world. Several Popes came there, including Pius XII and John Paul II.

### C'est à deux pas !

- C'est à 30 km à l'ouest de l'Eurojam et cela concerne particulièrement nos éclaireurs et éclaireuses polonais. La « poche » de Chambois fut, le 20 août 1944, la conclusion de la bataille de Normandie. Les armées polonaise, britannique et canadienne ayant rejoint les armées américaines, ont pris dans leur nasse des dizaines de milliers de soldats allemands. Un important cimetière polonais se trouve à Grainville Langannerie (à 80 km au NO de l'Eurojam).

### It is within walking distance!

-It is 30 km to the West of the Eurojam and this especially concerns our Pathfinders and Polish Scouts. The 'pocket' of Chambois was, on August 20, 1944, the conclusion of the battle of Normandy. The Polish, British and Canadian armies who joined the American armies, took in their trap of tens of thousands of German soldiers. An important Polish Cemetery lies at Grainville-Langannerie (at 80 km NW of the Eurojam).



« The patrols of the Dombes are ready to meet the Poles »

De notre envoyé spécial Paul Sugy en direct de S' Evroult - Traduction : JP. Johnston

**C'est certainement la mission la plus « branchée » de tout l'Eurojam ! Le montage du réseau électrique de l'Eurojam 2014 ne fut pas une mince affaire !**

Ecouter, planifier, installer, sécuriser

Il a d'abord fallu évaluer les besoins pour chaque équipe, chaque poste logistique de l'Eurojam. Tâche d'autant plus difficile qu'elle suppose une immense anticipation de la part de tous... Après cela, Philippe et ses techniciens ont dû faire face à toutes les demandes de dernière minute !

#### Sur le terrain

L'équipe a les épaules solides : quatre volontaires viennent aider Philippe et son adjoint, tous deux électriciens de métier, dans l'installation et la maintenance du réseau.

C'est qu'ici, on est dans le concret : les plans très précis des installations sont prévus depuis des mois. Des calculs minutieux, qui ont été couronnés par un certificat de contrôle grâce auquel Philippe travaille en confiance auprès d'ERDF. Mission réussie : le courant est arrivé sur les lieux le 25 juillet, grâce à toute l'énergie de l'équipe, pourtant restreinte.

#### Quelles sont les qualités requises au sein de ton équipe ?

**Philippe :** Il faut évidemment de la cohérence entre nous ! Nous devons être efficaces, clairs et concis dans nos échanges, et sans cesse en alerte. Mais avant tout, nous devons être maîtres de nous et prudents, car notre mission nous fait courir un danger réel : lors d'un court-circuit ou de toute intervention sur le réseau en général, le moindre geste de panique peut être fatal. Et nous devons être autonomes, agir sains faire de longs discours.

Maintenant que le réseau est installé, que faites-vous quotidiennement ?

Il faut le tester régulièrement, relever la consommation en différents

points, prévenir les courts-circuits en mesurant la température aux branchements, puis bien-sûr intervenir immédiatement dès qu'un incident survient.

#### Heureusement que la Providence est là !

Oui car sans elle nous n'y serions pas arrivés. Nous avons eu plusieurs clin d'œil : le changement de lieu nous a favorisés car, contrairement à Metz, ici nous sommes reliés à la ligne haute-tension, ce qui nous a fait gagner beaucoup de temps et d'argent ! Puis un autre soir, alors que l'on nous avait livré un groupe électrogène défaillant, nous avons eu la surprise de voir surgir un livreur nous apportant cette fois-ci celui que nous voulions, sans même le lui avoir demandé ! Deo gratias !

#### Pour finir, votre devise ?

Screugneugneu ! SCRE, c'est notre nom (Sous-Commission Réseau Electricité). Alors on fait « SCRE », car beaucoup trop d'équipes gaspillent l'électricité !

#### 🇬🇧 The wiring of the electric network of the Eurojam 2014 is quite a job!

Listen, plan, install, secure

The first task was to evaluate the needs for each team, each logistic post of the Eurojam. This is all the more difficult that it assumes that everybody thinks ahead... Then, Philippe and his electronic engineers had to face the last minute requests!

#### On the field

The team has solid shoulders: four volunteers help Philippe and his assistant, both professional electricians, for the installation and maintenance of the network. Because here, our work is concrete: very precise plans of the installations have been

ready for months. Extremely precise calculations, controlled and approved by a certificate, allow Philippe to work in trust with the French Electricity Company. They succeeded in their mission: the power reached the place on July 25th, thanks to the energy displayed by the team in spite of its small size.

Eurojam News: Which quality do the people in your team need ?

Philippe: of course, we need cohesion in the team! We have to be efficient, clear and concise in our communications, and always be vigilant. But before all, we have to have self-control and to be careful, because our mission comports real danger: for a short-cut, or any intervention on the network in general, the smallest gesture of panic may be fatal. Moreover, we have to be autonomous, act before making a long speech.

#### Now that the network is installed, what are you doing?

We have to test the network regularly, to note the consumption in several points, to measure the temperature at the connexions in order to prevent shortcuts, and finally, we have to act immediately when an accident occurs.

Fortunately, the Providence was there!

Yes, because without it, we wouldn't have succeeded. We got several winks from it: the change of place helped us, because we are linked to the high-voltage line, which was not the case in Metz and it made us spare a lot of money and time! Then, another evening, as a faulty generator had been delivered, we got the surprise to see another truck bringing us that time the right one, without even having asked for it! Deo Gratias!

#### And your motto?

"Screugneugneu" (our acronym is SCRE) ! Because too many people forget to switch off the light...





## Le coin du technicien / The technician's corner

Page redactors: Cécile Lannoy

### Die Liturgie im Lager / Liturgy at the camp



#### Eine schöne Kerze

Schon bei der Vorbereitung beteten wir, die Gilde Wanderfalte aus Marienfried, um einen guten Verlauf des Eurojams. Dadurch kamen wir auf die Idee, eine "Eurojam-Kerze" zu gestalten. Beklebt haben wir sie mit dem roten Kreuz und der Pfadfinderlilie. Die Schrift besteht aus dünnen Streifen, die wir zu Buchstaben geformt haben. Die Verzierungen haben wir aus dünnen farbigen Wachsblättern hergestellt. Das Wachs haftet ohne Hilfsmittel auf der Kerze, sodass die Herstellung keine besonderen Schwierigkeiten darstellt. Bei jedem Gebet zündeten wir sie an. Bis jetzt scheint der liebe Gott unsere Bitte erhört zu haben.

#### A beautiful candle

We, the patrol "Wanderfalte" (falcon) from Marienfried (in Germany), have prayed since the beginning of the Eurojam preparation for a good camp. Through it, we had the idea to lay out a "Eurojam candle". On it, we fixed the red cross and the scout lily. The writing consists in thin strips, which we formed to letters. We did the decoration with thin, colored sheets of wax. The wax needs no help to stick, so the production is very easy. We light the candle for each prayer. Until now, it seems that the Lord has listened to our prayer.

**Juliana Förster, patrol leader of the "Wanderfalten" (guide unit Marienfried)**

### Liturgia w Polskim Obozie

Doniosłość Eucharystii można podkreślić poprzez zastosowanie odpowiedniego sprzętu liturgicznego: świeczek, trybularzu i łożki. Zwykle ten sprzęt jest w kościele, a podczas obozu posiadamy tylko najpotrzebniejsze elementy takie jak kielich czy mszał. To od nas zależy czy postaramy się udoskonalić liturgię.

Harcerze z piątej drużyny wrocławskiej na czele z Fryderykiem Łakomym (przybocznym drużyny) podczas wtorkowej Mszy Świętej przygotowali pełną asystę: krucyferyusz, dwóch ceteroferyuszy, turyferyusz z nawikulariuszem, ministranci ołtarza i dwóch ceremoniarzy.

Cały sprzęt został wykonany z drewna, a przed Mszą Świętą zostały przeprowadzone wiele prób. Pełna asysta ołtarza podkreśla, że Eucharystia jest najważniejszą częścią naszego dnia.

#### Liturgy in a Polish camp

The significance of the Eucharist might be emphasized by using appropriate liturgy equipment: candles, thurible with a boat. Usually these accessories can be found only in a church, whereas during a camp we have only access to the necessary equipment, like a chalice or a missal. It is up to us to pay attention to the upgrading of the liturgy.

For the Tuesday Holy Mass, scouts from the 5th Wrocław Unit, led by Fryderyk Łakomy (unit assistant leader) prepared full assist: ministrant taking care of the cross, candles and thurible. All needed equipment was made from wood and tested the Holy Mass. A full assistance of the altar emphasizes that the Eucharist is the most important moment of the day.

**Wojtek Bagiński, Patrol leader, Lynx, 5DW DA\_4**



#### Une église en plein air An outdoor church



Here is what you can find in the bivouac VC2. Some pieces came here in kit. Perhaps it will give your some ideas for the future!

Voici une chapelle qu'on peut trouver au bivouac VC2. Quelques parties ont été apportées en pièces détachées. Ça pourra peut-être vous donner des idées pour le futur !



**Happy birthday to:**

- Mirko FLORIO (SP 5)
- Thomas DE BAGLION (4.1 Bois)
- Maylis BOULY DE LESDAIN (Etoile au Grand Large / Sirius)
- Dominik DUDEK (DA 5)
- Valentina GAGGI (MP 5)
- Max-Henri GRUSON (1re Avon Fontainebleau)
- Aymeric DE LA TAILLE (1re Le Mesnil Le Roi)
- Caterina DI MATTEO (Fuoco San Francesco)
- Jerzy PACZOS (1st Legionów)
- Anita ŚWIDEREK (2nd Tarnawatka)
- Filip PŁUCIENNIK (1st Józefów)
- Pietro BRANDIZZI (Roma 32 'monte Rosa')
- Thomas BOYER (Réseau de l'Araignée)
- Adolphe JEGU (Réseau de l'Araignée)
- Aleksandra WAWRZYŃIAK (Bluszc Ogólnopolski)
- Quentin DEJAUNE (1re Auxerre)
- Victor DE SAGAZAN (3e Versailles)
- Karol SKOLIMOWSKI (19th Warszawa)
- Bertille PUJOLE (2e Chalonnnes sur Loire)
- Gea ANTONIETTI (Ponzano Veneto 2 'pianeta Plutone')
- Ilaria LEONI (Sonnino 1 'Andromeda')
- Mariya HORDIY (Lviv, UA)
- Eleonora GALDILOLO (Padova 4 'S. Giovanna D'arco')
- Pietro MANDER (Vicenza 12 'Giungla Silente')







## Zelazko 2003

L'insigne Eurojam 2003  
Badge of the Eurojam 2003

**FR** Du 2 au 11 août 2003 s'est déroulé le troisième Eurojam. Près de 8 000 scouts et guides se sont retrouvés pour vivre un grand moment de fraternité.

Comme en 1984 ou 1994, l'Eurojam de 2003 à Żelazko est un vrai lieu d'échange et de partage. La présence de nos frères scouts de l'Est est plus marquée avec, pour certains, un rite différent (byzantin).

Bien sûr, il y a bien quelques petits aléas : problèmes de transport ou de passeport... mais tout est très vite oublié grâce à l'accueil de nos frères polonais. Ils ont fait les choses en grand : des monceaux de bois nous attendent. Les scouts peuvent se consacrer à leur spécialité, le « froissartage ».

Pour la journée "Artis," les scouts et guides présentent leur artisanat de patrouille : gravure sur bois, peinture, croquis panoramique, pâte à sel, vannerie...

Les "Certamen", demi-journée de jeux, sont l'occasion de nombreux fous rires. Nous avons droit aux jeux des plus classiques (course de char) aux plus saugrenus (téléphériques de casseroles).

Une journée "Expeditio" nous entraîne en exploration jumelée sur les routes de Pologne sous un beau soleil et la journée "Dies communionis" favorise encore les rencontres, échanges, partages... et trocs en tout genre.

Enfin nous montons vers le sanctuaire de Jasna Góra en apportant nos intentions de prière. Dans son message, Jean-Paul II nous encourage : "Vous êtes un don précieux non seulement pour l'Eglise mais aussi pour l'Europe nouvelle". Il nous invite à avancer au large et à devenir témoins du Christ.

**UK** The third Eurojam took place from August 2nd to 11th 2003. Nearly 8000 scouts and guides met to live a great moment of brotherhood.

As in 1984 or 1994, the Eurojam in Żelazko was a real place for exchange and sharing. The participation of our brother scouts from the East was noticeable; some have a different rite (Byzantine).

Of course, there were some little unexpected incidents: problems with transport or passports... but everything was soon forgotten thanks to the welcome of our Polish brothers. They made everything huge: piles of wood were waiting for us. The scouts could devote to their most favorite activity, woodcraft.

For the "Artis" days, scouts and guides show their patrol's workshop: wood engraving, painting, panoramic sketches, wickerwork...

The "Certamen" is a half day consecrated to games; they provoke much laughter! We experienced games from the most classic (cart race) to the most unexpected ones (cable car made from saucepans).

The day "Expeditio" led us to a twinned exploration on the roads of Poland, under a bright sun. The day "Dies communionis" encouraged meetings, exchanges and sharing... and trocs of all kinds.

We eventually climb to the Jasna Góra sanctuary, with our prayer intentions. In his message, John-Paul II encouraged us: "You are a precious gift, not only to the Church but also to the new Europe"; he invited us to move forward out at sea, and become witnesses of Christ.



**FR** Pour la cérémonie d'ouverture, un immense feu est allumé avec les morceaux de bois récoltés dans leur pays par chaque scout ou guide. L'Eurojam 2003, c'est beaucoup de très belles installations dans un beau décor de verdure. Ambiance festive avec nos frères italiens: la fraternité est vraiment une belle réalité. Nous sommes assis au pied du sanctuaire de Jasna Góra en attendant le début de la célébration.

**UK** For the opening ceremony, a big fire is lighted with pieces of logs collected in their home countries by every scout and guide. Eurojam 2003: a place for many beautiful installations in a wonderful green landscape. Joyful atmosphere with our Italian brothers: brotherhood is a beautiful reality. We sit at the foot of the Jasna Góra sanctuary, waiting for the beginning of the Celebration.

8000 participants  
Of which 2000 French  
And 1500 Italian  
400 hectares of game places



**FR** Des milliers d'intentions de prière sont accrochés au mur d'enceinte du sanctuaire de Jasna Góra.

Après la messe de clôture, chaque participant reçoit un morceau de sel extrait des célèbres mines de Wielicka.

Pour la première fois, on voit des délégations de scouts russes.

**UK** Thousands of prayer intentions hung on the outside wall of the Jasna Góra sanctuary.

After the closing ceremony, each participant receives a piece of salt from the famous mine in Wielicka.

For the first time, delegations of Russian scouts are present.



# « Toutes les nations afflueront vers elle, des peuples nombreux se mettront en marche » (Is 2, 2)

« All nations shall stream toward it,  
many peoples shall come" (Is 2, 2)



Cassiel Clergé  
Diacre

Depuis quatre jours, c'est vers la miséricorde qui jaillit du Cœur du Christ qu'ont marché chacune des unités guides et scoutes venues à l'Eurojam. Cet Eurojam a été déclaré l'Eurojam de la Réconciliation par Martin Hafner, notre commissaire fédéral, lors de la cérémonie d'ouverture. Le pèlerinage à Lisieux en est le cœur battant. Comment œuvrer à la réconciliation entre nous et entre les peuples sans d'abord s'abreuver à la source de la miséricorde, qu'est le cœur ouvert du Christ sur la Croix ? C'est ainsi qu'après une marche accompagnée par

Thérèse de Lisieux et Robert Schuman, l'un et l'autre missionnaires de la réconciliation - avec Dieu et en Europe - nous avons pu contempler et adorer le Christ lui-même présent au milieu de nous dans l'Eucharistie, et recevoir son pardon dans le sacrement de la Réconciliation.

Et en réponse à cet amour reçu dans le Christ, les guides et scouts ont pu se consacrer à son Cœur Sacré, pour pouvoir répandre à leur tour dans toute l'Europe, la paix, l'amour et la réconciliation qu'ils ont reçus de lui.



Qui es-tu, douce lumière qui m'inondes  
Et illumines l'obscurité de mon cœur ?  
Tu me conduis par la main comme une mère,  
Et si Tu me lâchais, je ne saurais faire  
un pas de plus.  
Tu es l'espace qui enveloppe mon être  
et le garde en lui,  
Abandonné de Toi, il tomberait dans  
l'abîme du néant  
dont Tu me tiras pour m'élever à la  
lumière.  
Toi, plus proche de moi que je ne le suis  
de moi-même,  
Plus intérieur que mon être le plus  
intime  
Et pourtant insaisissable et inouï.  
Surprenant tout nom  
ESPRIT SAINT, AMOUR ÉTERNEL.

N'es-tu pas la douce manne  
qui déborde du cœur du Fils  
Dans mon cœur, Nourriture des anges  
et des bienheureux ?  
Lui qui s'éleva de la mort à une vie  
nouvelle  
m'a éveillée aussi du sommeil de la  
mort  
à une vie nouvelle et me donne vie  
nouvelle jour après jour.  
Sa plénitude viendra un jour m'inonder,  
Vie de Ta vie, oui Toi-même  
ESPRIT SAINT, VIE ÉTERNELLE.

Poème d'Édith STEIN 1937.

In these last four days, each guide and scout unit of the Eurojam has walked towards the Mercy coming out of the Heart of Christ. During the opening ceremony, our Federal commissioner, Martin Hafner, declared that this Eurojam was the Eurojam of Reconciliation. The pilgrimage to Lisieux is the beating heart of it. How to work for the reconciliation between us and between peoples without first drinking from the source of Mercy which is the open heart of Jesus on the Cross?

So, after walking under the protection of Therese of Lisieux and Robert Schuman, both missionaries of reconciliation – with God and in Europe – we have been able to contemplate and worship Christ himself, present among us in the Eucharist, and to receive his pardon in the sacrament of Reconciliation.

As an answer to the love received from Christ, guides and scouts had the possibility to consecrate themselves to his Sacred Heart, in order to spread throughout Europe peace, love and reconciliation received from Him.



sainte Edith Stein



Chasse au loin l'ennemi qui  
nous menace,  
Hâte-toi de nous donner la paix ;  
Afin que nous marchions  
sous ta conduite,  
Et que nos vies soient lavées de  
tout péché.



Far from us drive  
the foe we dread,  
and grant us  
Thy peace instead;  
so shall we not,  
with Thee for guide,  
turn from the path of life aside.



Da noi respingi  
l'antico nemico  
e senza indugio  
concedi la pace,  
Cammina dinanzi  
al tuo popolo  
affinché non perisca  
nel male.



Nieprzyjaciela odpędź w dal  
I twym pokojem obdarz wraz.  
Niech w drodze  
za przewodem Twym,  
Miniemy zło, co kusi nas





“ La meilleure manière d’atteindre le

Lord Baden-Powell





**bonheur est de le donner aux autres**

*Ben-Powell*

Jean-Marc Audirac et tous les membres de l'équipe ETN Photos qui nous ont permis de réaliser d'images florilège d'images.



ZDRUŽENIE KATOLÍCKYCH VODKÝŇ A SKAUTOV EURÓPY NA SLOVENSKU

**Interview with Boris Bača, Vlk – Košice, Slovensko.**

**Reporter:** Odkiaľ pochádzaš?

**Boris:** Narodil som sa vo Vranove nad Topľou a žijem v Košiciach.

**R:** Ako dlho si skautom? Išiel si od vícat?

**B:** Dva roky. Skautom som sa stal priamo.

**R:** Kde si sa naučil po anglicky?

**B:** V škole a takisto ma naučili rodičia.

**R:** Ako sa skauting organizuje na Slovensku?

**B:** Skauting je na Slovensku rozšírený. FSE má asi 100 skautov a 50 vodkýň. SLSK (Slovenský skauting) má asi 20 000 členov.

**R:** Je skauting populárny na Slovensku?

**B:** Mladí ľudia si myslia že predávame sušienky. Starí si nás pletú z pionermi. Ale vo všeobecnosti si ľudia myslia že skauting je dobrá cesta pre život.

**R:** Aké boli tvoje prvé pocity z Eurojamu?

**B:** Keď sme prišli tak to bolo trochu ťažké lebo sme mali iba dva dni na stavby. Ale vo všeobecnosti je to super ľudia sú úžasný a je to dobrá skúsenosť.

**R:** Ako ti skauting pomáha v tvojom živote?

**B:** Skauting mi pomáha rozumieť si s ľuďmi ktorý sú iní. Tiež som sa naučil spraviť kompromis a udržať si čistú hlavu.

**R:** Máš ešte niaky špecifický príbeh s ktorým sa chceš poďeliť?

**B:** Nie je práve špecifický ale veľkorysosť dobrovoľníkov a fakt že to pre nás robia bez akéhokoľvek nároku na mzdu je úžasný. Ich pomoc je veľmi potrebná.

**Reporter:** Hello Boris, what is your hometown?

**Mihai:** Hello! I was born in Vranov nad Topľou and I live in Košice.

**R:** How long have you been scout?

**B:** For 2 years.

**R:** How is scouting organized in Slovakia?

**B:** Scouting is quite spread out, but there are only 100 scouts and 50 guides from the FSE. The National scouting (Slovak scouting) counts 20 000 members.

**R:** Is scouting popular in Slovakia?

**B:** Young people think that we sell cookies! Older people generally make a relation with the youth organizations during communism.

**R:** What are your first feelings about the Eurojam?

**B:** When we came, it was quite difficult because we had only 2 days to build



© Romain de Bossoreille

the camp. But, generally speaking, people are awesome and the experience is great.

**R:** How does scouting help you in your everyday life?

**B:** Scouting helps me understand people when they are different. I also learned to make compromises and to

keep cool head!

**R:** Do you have a specific story to tell about the Eurojam?

**B:** The generosity of volunteers and the fact that they made all of this for free. Their help was important for us. It is not specific but it came to my mind at first.



Number of members :  
**110**

Guide General  
Commissioner  
Maria NEMCIKOVA

Scout General  
Commissioner  
& President  
Marek SMID

WHO'S WHO : SPAIN

GUIAS Y SCOUTS DE EUROPA

**Interview with Irene Corta, 2ª de Toledo**

**Eurojam Journal:** Hola Irene, ¿dónde naciste?

**Irene:** Nací en Mallorca pero vivo en Toledo.

**EJ:** How long have you been guide?

**I:** Desde hace 5 años.

**EJ:** ¿Cómo se organiza el esculatismo en España? ¿Nos puedes explicar un poco acerca de vuestra asociación nacional?

**I:** Sobre todo, hay Scouts de Europa en Toledo y en Madrid, y se está formando un nuevo grupo en Alcorcón. También hay scouts en Barcelona, Valencia y en Marbella. En comparación con asociaciones como Francia, Polonia o Italia, somos una asociación pequeña, aunque Scouts de Europa en España lleva mucho tiempo activa, más de 30 años.

**EJ:** ¿Cómo te ayuda el esculatismo en tu vida de cada día?

**I:** Espiritualmente, me ayuda mucho como cristiana. También me ayuda a valorar las cosas que tengo, a crecer como persona, y a hacer grandes amistades.

**EJ:** ¿Cuál es tu principal impresión del Eurojam?

**I:** Es sorprendente ver como tanta

gente siente lo mismo que yo, piensa igual que yo. Es como si fuéramos hermanos, como si compartiéramos algo sin ni siquiera conocernos.

**EJ:** ¿Tienes alguna historia en particular que te gustaría contar sobre el Eurojam?

**I:** Nos impactó mucho que el día de la inauguración hubiera tanta gente a la que le dieron golpes de calor. Sin embargo, durante nuestro día del Vincite el miércoles, nosotras nos estábamos muriendo de frío bajo la lluvia mientras las guías francesas estaban cantando, jugando, haciendo vida normal. Tenemos climas diferentes...

**Eurojam Journal:** Hello Irene, what is your hometown?

**Irene:** I was born in Mallorca but I live in Toledo.

**EJ:** How long have you been guide?

**I:** For 5 years.

**EJ:** How is scouting organized in Spain? Can you tell us a bit about your national association?

**I:** Mainly, there are Scouts of Europe in Toledo and in Madrid, and a new group is being formed in Alcorcón, near Madrid. There are also groups in Barcelona, Valencia and Marbella. In comparison to other associations like the French, the Polish or the Italian ones, we're a small one, even if Scouts of Europe



© Joseph Montagne

have existed in Spain for more than 30 years.

**EJ:** How does scouting help you in your everyday life?

**I:** Spiritually, it helps me a lot as a Christian. It also helps me to value everything I have, to grow as a person and to make great friendships.

**EJ:** What is your main impression about the Eurojam?

**I:** It's surprising to see how many people feel the same I feel, think the same I think. It is as if all of us were siblings, as if all of us shared something even if we don't know each other.

**EJ:** Do you have a specific story to tell about the Eurojam?

**I:** We were really shocked that during the opening ceremony so many people suffered from heatstrokes. However, when we had our Vincite, on Wednesday, we were almost freezing to death under the rain while the French guides were acting as if nothing was happening: singing, playing, just having their daily routine. We are used to different climates!



Number of members :  
**600**

Scout General  
Commissioner  
Alberto CANO GARCIA

President  
Pierluigi DEL CORSO



## « L'Eurojam 2014, c'est l'occasion de vivre un scoutisme à dimension européenne »



■ Eurojam Journal : *Monsieur l'Abbé, vous êtes conseiller religieux de l'équipe nationale française et, à ce titre, vous êtes sur le camp pour tout l'Eurojam. Vous savez que des milliers de volontaires s'activent jour et nuit depuis de semaines pour la réussite de ce rassemblement... Quel est le sens, le vrai but, d'un événement aussi colossal que l'Eurojam ?*

**Abbé Gordien :** En effet, leurs efforts ne sont pas vains ! L'Eurojam 2014, c'est l'occasion de vivre un scoutisme à dimension européenne. Lorsqu'un scout prononce sa Promesse, il s'entend dire : « *tu fais désormais partie de la grande fraternité des Scouts d'Europe* ». Cette phrase, c'est aujourd'hui qu'elle prend pleinement son sens ! Découvrir que des jeunes de toute l'Europe vivent le même scoutisme que nous, avec ses cinq buts qui sont comme notre ADN ! Des jeunes qui ont en commun le même idéal scout, le même rêve d'une vie simple et belle ! Il y a un second but, et j'aurais dû le citer en premier car c'est

le cœur de tout : rendre gloire à Dieu. Nous sommes réunis ensemble pour rendre gloire à Dieu, c'est la clé de voûte de notre scoutisme : le Seigneur est au cœur de chaque étape de notre progression scout ! C'est uniquement grâce à cette même joie de vivre en enfants de Dieu, que notre fraternité scout est possible ! Chaque scout doit repartir de Saint-Evroult en ayant fait l'expérience de Dieu.

**EJ :** *Quand avez-vous eu le plus fortement cette intuition que nous sommes réunis ensemble pour être une offrande vivante à la louange de la gloire de Dieu ?*

**AG :** Certainement lors de la messe d'ouverture, à voir ces 12 000 scouts et guides prier ensemble le même Seigneur, Jésus-Christ ! C'est exceptionnel ! Dimanche, nous avons goûté pleinement à l'universalité de notre foi, c'est ce que veut dire être « catholique » ! Cet Eurojam est comme des JMJ du scoutisme. C'est tout de même bouleversant : hier soir, je suis allé prier avec des Biélorusses,

ils prient comme nous, comme mes scouts. Un détail m'a vraiment touché, c'est de voir qu'en permanence, sur le bivouac des routiers et guides-aînées, quelques volontaires prient dans la prairie où se tient la chapelle. Toute la journée, entre leurs services, certains vont retrouver leur Seigneur dans le silence de leur cœur. Mais c'est fabuleux ! C'est vraiment la preuve que ce que nous vivons est extraordinaire !

**EJ :** *Qu'auriez-vous à dire aux scouts et guides de ce camp, pour les derniers jours de l'Eurojam ?*

**AG :** Jusqu'au bout. Tenez jusqu'au bout ! Je sais qu'il y a la fatigue, la pluie, la boue... Mais ce n'est pas le moment de baisser les bras. Que chaque scout, chaque guide, serve jusqu'au bout, comme nous le disons encore au jour de notre Promesse : « *s'il plaît à Dieu, toujours !* ». Et nous verrons que Dieu nous réserve des grâces infiniment plus grandes encore !



Propos recueillis par Paul Sugy

## « The Eurojam is a real opportunity to live the European dimension of scouting. »

■ Eurojam Journal: *Dear Father, you saw thousands of volunteers work to make this Eurojam. What is, according to you, the real meaning of such a big event?*

**Abbé Gordien:** Their efforts are not in vain. The Eurojam is a real opportunity to live the European dimension of scouting. When a scout makes his promise, he hears: "*you are now part of the big brotherhood of the Scouts*

*of Europe*". It takes its full dimension when you see so many people together with the same goals, which are like our DNA. There is a second goal for the Eurojam, more important perhaps: to glorify God. It is only through that same joy to live as children of God that we will be able to create scout brotherhood. Every scout who will leave Saint-Evroult should have met God.

**EJ :** *When did you most feel that we are together to be a lively offering for God's glory ?*

**AG:** During the opening mass, when I saw these 12 000 scouts and guides praying together the same God. This is exceptional! We could feel what "Catholic", to be a Universal Church, means. I was highly moved when I went to pray with Belarusians, to see

they prayed exactly as we do, like my scouts. I was also touched to see that in the bivouac of rangers and rovers there are constantly volunteers praying in front of the chapel. Between their services, some go and see the Lord in the silence of their heart. It proves that what we live is extraordinary!

**EJ :** *What would you like to say to the scouts for the last days of the Eurojam?*

**AG:** Hold on until the end ! I know there is rain, tiredness, mud... But you should not give up. May each scout, each guide, serve till the end, as we said on the day of our promise: "if it pleases God, forever!". And we will see that God reserves us even bigger graces!

## VENITE ET AUDITE! / COME AND LISTEN!

■ Organisation, sous-commissions, services... Il ne s'agit toujours que des moyens. Les quelque 2 000 volontaires, routiers et guides aînées, qui œuvrent jour et nuit pour le succès de cet Eurojam, savent pertinemment que l'essentiel est ailleurs !

Le cœur de cet Eurojam, la raison d'être des longues heures que chaque volontaire a données pour le succès de cet événement, c'est bien la mesure avec laquelle nous grandirons dans l'intelligence de notre foi et l'amour de notre Dieu... Aussi, au bivouac des volontaires, un topo est proposé quotidiennement par des conférenciers de qualité : entre deux services, avant ou après un repas, la main d'œuvre dévouée de l'Eurojam 2014 est invitée à laisser de côté soucis et missions pour un rendez-vous... avec l'essentiel. François-Xavier Bellamy, Martin Hafner... ont ainsi donné des conférences aux jeunes volontaires ces derniers jours.



Aujourd'hui, c'est l'abbé Gordien, conseiller religieux des équipes nationales françaises, qui a pris la parole devant une soixantaine d'entre eux. L'occasion de reprendre en main notre vie spirituelle : celle-ci doit être guidée par la foi, fondée sur les deux aspects qui font la grandeur de l'homme, sa volonté et son intelligence. Nous devons avoir

une foi persévérante, qui s'abreuve du souvenir des grâces passées pour affronter les doutes du présent. En cela, nous cheminons à la suite de Mère Teresa qui a vécu des années sans aucun autre appui que la vigueur de sa foi !

Une foi solide s'appuie en particulier sur la messe dominicale, la prière quotidienne et la confession régulière.

■ Organization, sub-commissions, missions... These are nothing but means. The 2 000 volunteers, rovers and rangers working day and night in order to make this Eurojam a success, know pertinently that the important thing is elsewhere!

The core of this Eurojam, the reason for every sacrifice consented by each volunteer is to grow both in the understanding of our faith and in the love of our God... Thus, at the volunteers' bivouac, a conference is organized every day by competent speakers: between two services, before or after a meal, the dedicated volunteers of the Eurojam are invited to put aside troubles and missions in order to meet... what truly matters. François-Xavier Bellamy, Martin Hafner... have therefore given a speech to the young volunteers these last days.

Today father Gordien, religious adviser of the French national teams, spoke in front of sixty young people.

This is the chance to regain control over our spiritual life: it must be led by faith, and built on what makes of a man what he is: his will and intelligence. We must have a persevering faith which takes source in the memories of past blessings in order to fight present doubts. Doing so, we walk on the steps of Mother Teresa who lived for years with no other support than her unwavering faith!

A strong faith relies particularly on weekly mass, daily prayer and regular confession.



# Venite et Gaudete

Franco-German-Italian

■ Hier soir au « Venite et Gaudete » nous sommes allés chez une patrouille allemande de « Marburger Kreuzritter », seule unité scout protestante invitée à l'Eurojam, car un des chefs connaît l'un des fondateurs du mouvement. La patrouille italienne « Lupi » était avec nous.

Nous avons passé un excellent moment de dégustation et de partage, des saucisses françaises à la choucroute allemande en passant par les pâtes italiennes, quel régal ! La soirée a été entrecoupée de chants allemands, français et italiens. Nous avons découvert de nouveaux horizons culinaires et une nouvelle façon de s'éclairer : les torches en cire remplacent les lampes électriques chez les scouts protestants allemands. Quel dommage que l'Eurojam ne dure pas plus longtemps et n'ait pas lieu plus souvent !

■ Last night for "Venite et Gaudete", we went to meet a German patrol from "Marburger Kreuzritter", the only Protestant scout unit invited to the Eurojam – because one of the unit leaders knows a founder of the movement. The Italian patrol of the "Lupi" was with us too.

We spent an excellent time sharing and savoring French sausages, German sauerkraut and Italian pasta. What a delight! The evening was filled with German, Italian and French songs. We discovered new culinary horizons, and a new way of making light: wax torches, replacing electric flashlights for the German Protestant scouts.

It's a pity that the Eurojam doesn't last longer and is not organized more often!



## Czas uciekł tak szybko... ime went too fast...

■ Podczas tego obozu Nasz zastęp Tarpan najczęściej spędza wieczory razem z drużyną, opowiadając przy blasku ogniska zabawne historie, które wydarzyły się w ciągu dnia. Jednak ten wieczór był inny niż wszystkie... Chodzi mi tu o „Gaudete”, które spędziliśmy w towarzystwie Szwajcarek z zastępu „Pantere” i Włoszek z zastępu „Lupi”. Już od początku naszego spotkania czułyśmy się tak, jakbyśmy się znały od bardzo dawna – to jest chyba możliwe tylko na Eurojamie! I chociaż los stale rzucał nam kłody pod nogi – a to ognisko cały czas gasło, a to jedzenie na wspólny posiłek nie chciało się gotować – to jednak nie nudziłyśmy się ani trochę. Czas umiły nam płąsy i śpiewy, na których łamałyśmy sobie języki, próbując powtórzyć niezbrane słowa. Po pewnym czasie byłyśmy tak zmęczone, że nie miałyśmy siły nic jeść – tak nas bolały brzuchy ze śmiechu! Po wspólnym posiłku uświadomiłyśmy sobie, że to koniec... „Jak to? Już?” – wołałyśmy rozżalone. Kiedy zaś wróciłyśmy do obozu popatrzyłyśmy na zegarki – Jest 23.30?! Niemożliwe! A wydawało się, że to była tylko godzina... No właśnie – czas szybko płynie, gdy jesteś wśród przyjaciół...

**Maria Binkiewicz patrol leader of Tarpan patrol in 14th Warsaw unit**

■ During this camp, our Tarpan patrol usually spends most evenings with the rest of the unit chatting about bits and pieces in the firelight. That evening, however was different from the others... It was exceptional because we spent „Gaudete” in lovely company of two guide patrols – „Pantere” from Switzerland and „Lupi” from Italy. The strange thing about our meeting is that since the very beginning we felt as if we had known each other for ages – this is possible only at the Eurojam!

And even when fortune was not always in our favor – for instance fireplace didn't want to start or the meal was still raw after 2 hours of cooking – we had no chance to get bored even for a second. While dinner was being prepared, we had some songs and games – for us it was more like tongue twisters than actual singing. It was pretty difficult to repeat words we did not understand. Afterwards we became so exhausted that we weren't able to eat – we were laughing so hard that eventually we all got a terrible stomach ache! When we realized our „Gaudete” was over we were inconsolable. While coming back to our bivouac one of us asked what time it was – you can imagine how surprised we were when it turned out to be 23.40! And we thought that we'd been there for less than one hour...

# Courage, tiens ta place Your place is essential



A travers cet article, je m'adresse à tous les scouts et guides qui, suite à une blessure ou un malaise, sont allés à l'hôpital.

Plus particulièrement, j'aimerais parler à ceux qui sont à présent rentrés dans leurs bivouacs, une jambe immobilisée, ou qui sont alités car encore faibles. Vous voyez votre patrouille s'activer autour de vous, courir, faire le feu et la vaisselle et vous ne pouvez y prendre part. Vous avez sûrement un sentiment d'impuissance face à cette situation. Vous vous sentez inutile, incapable d'aider à la bonne marche de la patrouille. Je crois que beaucoup d'entre vous ont ce sentiment un peu amer, moi la première car je suis dans ce cas. Alors je vais vous demander de ne plus penser cela, car votre seule présence suffit, change la patrouille.

Même si vous y êtes moins actif (et ce n'est pas de votre faute), vous comptez. Votre conversation, vos conseils sont précieux à la patrouille. Et ce n'est pas parce que vous êtes impuissant physiquement que vous l'êtes moralement. Votre simple présence rassure toute la patrouille. Vos plaisanteries la font rire. Et même si vous êtes incapable de courir ou de vous activer, votre soutien la porte. C'est le plus important. On peut aider de manières différentes, comme on peut rassurer un malade d'un simple sourire. Courage ! N'oubliez pas : sans vous, votre patrouille n'est plus la même.



© Emmanuel Beaudesson

Through this article, I would like to talk to all scouts and guides who have gone to hospital for an injury or an illness.

More specifically, I would like to talk to those who went back to the camp with a broken limb or who are still very weak after an illness. You can see the boys / girls of your patrol running around you, making the fire, doing the washing up, and you can't take part.

You probably feel very useless, unable to help and participate to the good work of your patrol. I think many of you have this bitter feeling, as I do because I am in this situation. Then I will ask you to stop thinking like this, you are important to your patrol.

Even if you are less actively involved, it is not of your own fault, you do count. Your conversation, your pieces of advice are precious to your patrol. And even if you are less useful physically, you are essential to the good running of your patrol. Your only presence reassures your patrol. Your jokes will make them laugh, and even if you can't run or play, you are an important support, that is the most important! Help comes in many ways, remember: a smile is enough to comfort a sick person. Keep courage!

Don't forget, your patrol will just not be the same without you!

**Sabaka, Patrol of the Eagle, 2ème Arlon, Belgium**

Il en faut peu pour être heureux !  
It doesn't take much to be happy!

■ C'est si simple et si vrai ! Il n'a suffi que de quelques heures pour que nous soyons comblées ! En partant à l'Eurojam, nous étions bien fatiguées par un pré-camp pourtant extraordinaire d'une semaine. Mais à peine arrivées à Saint-Evroult, la joie nous a envahies. La fraternité scout, la joie de la rencontre, ... que de bonheur ! Oui, il en faut vraiment peu pour être heureux ! Par exemple, lors de la cérémonie d'ouverture de dimanche, lorsque nous attendions d'être conduites sur la plaine et qu'une compagnie entière d'Italiennes a pris le temps de nous saluer toutes une par une. Curieuse impression que celle de se sentir si proche de guides que l'on n'a jamais vues et qu'on ne reverra peut-être jamais mais dont on se sent sœurs, rassemblées par le même idéal. Ce fut un intense moment d'amitié, que nous imaginons partagé par beaucoup d'autres à l'Eurojam. Impression de toutes nous connaître, d'être frères et sœurs, simplement parce que nous portons le même uniforme, que nous vivons de la même foi et avons prononcé la même promesse.



■ How simple and true it is! For example several hours are enough to be filled with joy. Initially we were already tired when we came to the Eurojam, because of a pre-camp we had the week before. But as soon as we arrived at Saint-Evroult, the joy was so perceptible that it swept us. Scout fraternity, the joy of meeting others... These things make everyone happy! And what is, more it doesn't take much to be in this mood! Every moment of the day might be joyful. For instance, imagine the situation before the opening ceremony: we were waiting to be guided at the right place, and then all of a sudden a huge Italian group of guides saluted us, one by one. It was quite a new experience to feel the community, to feel that the guides standing right next to us, whom we had never seen before and probably will never see again, are like sisters to us and that we are united by the same ideals and dreams.

It was an intense moment of friendship, which we have the opportunity to feel at Eurojam. Having the impression that we know everybody, that we are all brothers and sisters, only because we wear the same uniform, we share the same dreams and hopes and we made the same scout promise.

**Patrouille du Cougar, 4ème Rocquencourt, France, MBC3**



## Venite et Reconciliate

### A l'école de la petite Thérèse

#### At the school of Saint Therese

Il n'est jamais trop tard pour partir en pèlerinage! Les scouts de la 3ème Reims le savent bien désormais, eux qui ont attendu quatre heures leur car pour Lisieux ce mercredi matin...

Le chef de troupe insiste sur l'importance du sacrement du Pardon et propose à chacun de commencer dans son cœur à préparer cette rencontre. Le secret de la confession? Sa régularité!

Au fond de la basilique, à peine assez grande pour contenir autant de futurs saints aux chaussures boueuses et crottées, quelques civils prient avec les scouts. L'un d'entre eux, venu de Béziers en pèlerinage, vit comme un avant-goût du Ciel: « Cela fait vraiment plaisir à voir, les jeunes qui sont là partagent des valeurs incroyablement belles! Et ils sont si nombreux! Les médias ne vous montrent pas, vous n'êtes pas la jeunesse qui les intéresse... Aujourd'hui, j'ai découvert ce que vous vivez. »

Le Père Yann-Tanguy, un prêtre breton a dit: « (...) Un temps de silence nous marque, il reste inscrit dans le cœur d'un scout! » Le mot de la fin? « Espérance! »

Le cœur léger et l'âme consolée, les scouts et guides rentreront au camp emplis d'une énergie nouvelle. C'est que le scout et la guide ne se nourrissent pas seulement de pain...

Paul Sugy

*Pensamos que esta experiencia es muy saludable para el alma ya que nos llena de alegría y paz.*

*We think that this is a very healthy experience for the soul because it fills us with joy and peace.*

Mireia Vidal, Ant patrol, 2<sup>nd</sup> Barcelona

*Après ce temps de prière, je me suis senti plus joyeux, serein, comme si ma vie recommençait.*

*After this time of prayer, I felt more joyful and serene, as if my life had begun again.*

Louis Ordioni, Patrouille du Crocodile, 1<sup>ère</sup> Metz



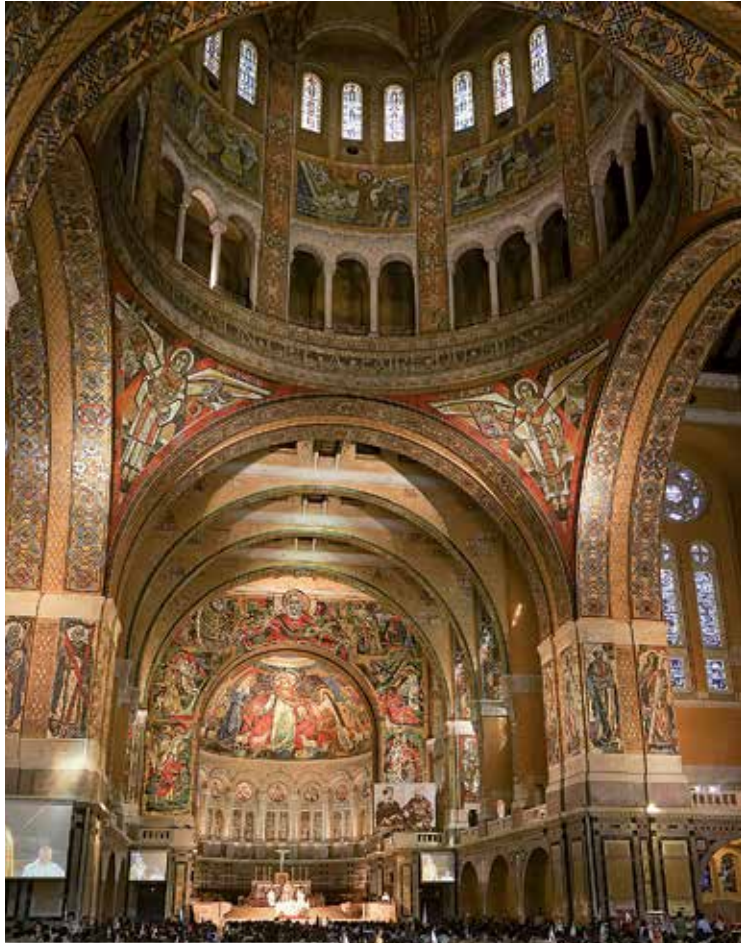
It's never too late to go on a pilgrimage! The scouts from the 3rd Reims unit know it very well, since they waited for 4 hours for their bus this Wednesday morning... The unit leader insisted on the importance of the sacrament of Penance and proposed everyone to start preparing his heart for this meeting. The secret of confession? It's regularity!

At the back of the Basilica, barely big enough to fit so many future saints in wet, muddy shoes, a few civilians were praying among the scouts. One of them, who came from Béziers on a pilgrimage, was experiencing a foretaste of heaven. He said: «It's a great pleasure to see young people sharing such beautiful values! And there are so many of them! The media doesn't show you that much, you're not the young people they are interested in... Today, I discovered that you exist!»

Father Yann-Tanguy, a Breton priest, said:

«(...) A moment of silence marks us, it's written in the heart of a scout!» A word for the end? «Hope!»

With light hearts and peaceful souls, the scouts and guides return to the camp filled with new energy. It shows, that scouts and guides are fed not only with bread...



*Arrivés à Lisieux, la pluie cesse, coïncidence? Je ne pense pas!*

*On arrival at Lisieux, the rain stopped, coincidence? I don't think so!*

Michał Szukalski, Feliks Olszewski

*Durante il pellegrinaggio a Lisieux abbiamo avuto la possibilità di intraprendere un viaggio immersi nella natura e nella spiritualità.*

*During the pilgrimage to Lisieux, we have had the chance to undertake a journey surrounded by nature and spirituality.*

Brando Mandelli & Assen Galizzo, Tiger patrol 1<sup>st</sup> Busnago

*Ten wypad wzmocnił nas duchowo!*

*This trip strengthened our spirits!*

Michał Szukalski, Feliks Olszewski

*Les mots d'ordre de la journée sont marcher, prier, se réconcilier... et puis « manger »? « Non Obélix, pas maintenant! »*

*The mottos of the day were to walk, pray and to be reconciled... and then «eat»? «No Obelix, not now!»*

Compagnie 4<sup>ème</sup> St-Georges de Reneins

*Une confession nous est proposée dans la crypte, et on a pu voir une file d'attente longue de 50 m!*

*We were proposed a confession in the crypt, and we could see a 50 meter line of waiting people*

Théophile et Bernard, 7<sup>ème</sup> Nantes



#### Mon Grand Jeu à l'Eurojam

Etudiant en journalisme, j'ai été invité à participer à l'Eurojam en tant que reporter. N'ayant jamais pratiqué de scoutisme, j'apporte mon œil extérieur à cet événement international.

Continuant ma découverte du scoutisme, j'ai assisté à une course d'orientation individuelle entre deux patrouilles françaises et la patrouille espagnole 1ère Tolède. Quel plaisir de voir que, malgré la défaite, des scouts de nationalités différentes se relèvent et s'unissent main dans la main dans la victoire comme dans la défaite!

J'ai ensuite rencontré Guillaume, Hugues et Jacques de la 13ème Bruxelles la Cambre qui m'ont expliqué le grand jeu auquel ils ont pris part.

Les scouts devaient répondre à des questions et remportaient en cas de bonne réponse un morceau d'une carte. Pour gagner, les scouts devaient récolter 10 morceaux de carte afin de retrouver une épée cachée dans les bois.

« Nous avons communiqué en anglais entre patrouilles et c'était très sympa » m'a confié Guillaume, le chef de patrouille. Les scouts m'ont fait découvrir un bel aspect du scoutisme: celui de s'amuser tout en donnant le meilleur de soi-même pour son équipe.

Les guides et scouts présents à l'Eurojam auront encore l'occasion de s'affronter au cours des prochains jours et cela dans un esprit de fraternité.

Scouts et guides européens: « A vos marques, prêts, jouez! »

#### My Big Game at the Eurojam

Student in journalism, I was invited to take part in the Eurojam as a reporter. Having never been a scout, I bring my outsider's view to this international event. Continuing my discovery of scouting, I observed an individual orienteering race between two French patrols and the Spanish patrol of the 1st Toledo. What a pleasure to see that, despite being defeated, scouts of different nationalities rise and shake hands in defeat as well as in victory!

I then met Guillaume, Hugues and Jacques of the 13th Bruxelles la Cambre who explained to me the Big Game they were taking part in.

The scouts had to answer some questions and in return earned some map pieces when they answered correctly. To win, the scouts had to collect 10 pieces of a map to be able to find a sword hidden in the woods.

« We communicated in English between patrols and it was very entertaining » Guillaume, the patrol leader, slides in.

The scouts made me discover a beautiful aspect of scouting: that of amusing yourself whilst giving the best of one's self for his team. The guides and scouts present at the Eurojam will have more opportunities to confront each other in the coming days, always in a brotherly spirit. European scouts and guides: « Ready, steady, play! »





**Le Canard Nord ment**  
Normandy's

Le reste de ce que vous avez toujours rêvé de ne pas savoir sur un peu tout et surtout n'importe quoi.

*The rest of everything you never wanted to know about everything, anything and mostly nothing.*

PAR PAUL SUGY

**Grabuge à Sainte-Gauburge**

■ L'équipe des volontaires en logistique de l'entrepôt Sainte-Gauburge dément vivement toute implication dans l'organisation d'une soirée « rock » dans ses hangars hier soir. Leur avocat n'a pas encore souhaité s'adresser à la presse. Un officiel de l'entrepôt, qui a tenu à rester anonyme, nous confie : « Nous avons certes fêté le départ d'Antoine et Bruno, deux vaillants gilets bleus. Mais de là à ce que les phares des camions aient servi de projecteurs et leurs feux warning de stroboscope, c'est évident que l'histoire a été exagérée. Une soirée en gilet jaune coincée entre deux boîtes de thon et une barquette de tomates, avec une radio FM de véhicule de livraison pour toute sono ? Vous voyez que c'est absurde ! » Affaire non résolue, donc, mais les progrès de toute l'équipe en rock acrobatique sont indéniables.

■ The volunteers' team at the Sainte-Gauburge logistic warehouse denies warmly any implication in the supposed organization of a rock'n roll dance party in their warehouse last night. Their lawyer doesn't want to make any statement to the Medias yet. An official of the warehouse, who wants to remain anonym, states: "We certainly did celebrate the departure of Antoine and Bruno, two deserving "blue jackets". But from there, saying that the truck's headlights were used as spotlights, or their warning lights as stroboscope, it's clear that the story got distorted.

A party with a yellow-jacket dress-code, hung up between two tuna boxes and tomatoes crates, with a delivery truck's FM radio as sound system? That simply sounds absurd.

The case stays open, but one cannot but notice the entire team's progresses in acrobatic rock'n roll dancing.

**Actualité**

■ La tension est encore montée d'un cran entre les syndicats de volontaires de l'Eurojam et l'équipe fédérale de l'UIGSE, cette nuit. Les coordinateurs de ce mouvement social dénoncent à présent le «silence coupable» d'une hiérarchie «qui va bien devoir écouter son peuple en colère!». Les manifestants revendiquent toujours le remplacement des sempiternelles nectarines par des pommes à la cantine des volontaires. Après une nuit d'émeutes au camp des routiers, c'est une grève pure et dure qui se dessine à présent : «Si c'est le seul moyen qu'il nous reste... Lorsque nous aurons coupé le courant au château Gilwell, peut-être qu'enfin ils réagiront!» Si les collusions entre certains cadres de l'UIGSE et les plus puissants producteurs de nectarines de la région ne sont encore qu'une rumeur, il reste peu de monde pour en douter encore côté volontaires ; pour l'heure, celles-ci n'ont toujours pas mûri d'une once.

■ Tension raised again between the Eurojam volunteers' trade unions and the Federal team last night. Coordinators of this social unrest denounce a "guilty silence" from a hierarchy which "will sooner or later have to listen to the angry people!". Demonstrators still ask for the replacement of the nectarines by apples at the volunteers' canteen. After the riots of last night in the rovers' camp, a strike seems more and more inevitable. "If it is the only way to get heard, then we will have to do it. When we cut the power off the Gilwell castle, maybe then they will react!" If the collusions between some of the federal team and the mightiest nectarine producers of the region are just part of the rumor so far, from the volunteers' side, there is no doubt left: despite their claims, the nectarines stay evergreen.

1. How to say 'promise' in Dutch?
2. What is the name of the General Scout Commissioner of Austria?
3. What was the real surname of John Paul II (in Polish)?
4. What is the name of well-known Romanian mountains (in English)?
5. The longest river of Ukraine (in English).
6. Which leaf is the symbol of Canada (in English)?
7. Patrol leader in Slovak.
8. Feel the gap from the Latin Holy Mass: Accipite et ... ex hoc omnes.
9. Which Russian city (in English) is the largest in terms of area?
10. What is the name of 8-11 years old Italian guides (in Italian)?

11. The most famous building in Barcelona.
12. The name of the airport in Madrid during MJM 2011 where the Holy Mass with the Pope took place: Cuatro ...
13. How to say 'scout' in Portuguese?
14. How to say 'district' in Czech?
15. The name of the only Saint from Belarus?
16. What is the capital of Latvia (in Latvian)?
17. What is the color (in German) of German tents?
18. What was the name of the city (in English) defended by B-P in 1899-1900?
19. What covers 1/3 of the Lithuania terrain?
20. What is the name of the headquarters of the French FSE?

**Polowanie na kleszcze / Caccia alle zecche**

■ Kleszcz jest pasożytem, którego ugryzienie może spowodować boreliozę lub zapalenie opon mózgowych.

Choroba ta ma następujące objawy:

Pierwsza faza charakteryzuje się najczęściej dużym plackowatym zaczerwienieniem wokół ugryzienia

Druga i trzecia faza (mogą wystąpić, jeśli osoba nie przestrzega poniższych instrukcji lub jeśli nie otrzymała odpowiedniej opieki medycznej) jej skutki są natury reumatycznej później zaś neurologicznej, które w zależności od przebywania pasożyta w ciele ludzkim są ciężkie lub też łagodne

Działania profilaktyczne przeciw boreliozie są potocznie nazywane „polowaniem na kleszcze”.

**Poniżej kilka punktów, których każda harcerka i każdy harcerz powinna/powinien przestrzegać na Eurojamie:**

- 1) Każdego dnia powinieneś/przeznaczysz czas na sprawdzenie, czy w Twoim ciele nie pozostają kleszcze.
- 2) Każdy kleszcz powinien być usunięty bez „rozlewu krwi” przy użyciu odpowiedniego do tego narzędzia (pęseta, widełki lub długopis z „lasek” – unikamy wyjmowania paznokciami).
- 3) Jeśli pasożyt został źle wyjęty (głowa kleszcza znajduje się nadal w ciele) lub mocne zaczerwienienie pozostaje jeszcze długo po jego wyjęciu, wtedy konieczna jest konsultacja medyczna.
- 4) Po powrocie z obozu, nawet kilka tygodni później – w razie pojawienia się objawów gorączki lub objawów natury reumatycznej (opuchlizna stawów), albo jakiegoś rodzaju zmian neurologicznych, niezbędna jest konsultacja lekarska (pamiętaj, żeby powiadomić lekarza o tym, że miałeś/aś kleszcza)

Musisz być ostrożny, ponieważ kleszcz może być naszym wrogiem.

■ La zecca è un parassita la cui puntura può causare una malattia chiamata morbo di Lyme o Borreliose.

La malattia ha un'evoluzione in tre fasi:

Prima fase o «Erythème Migrans» (macchia rossa intorno al morso)

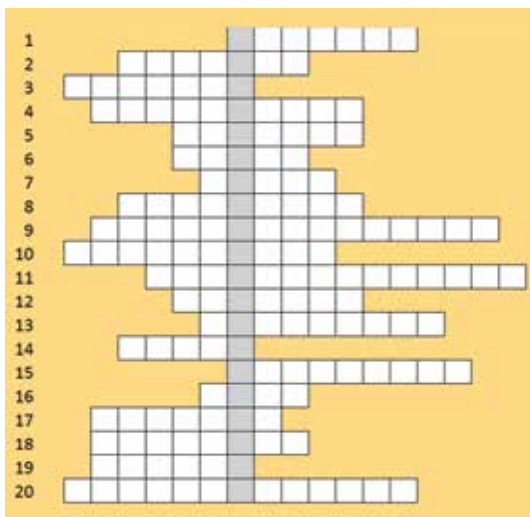
Seconda e terza fase (con affezioni reumatiche neurologiche, che possono essere gravi o ricorrenti), se nessuna medicina appropriata per l'eritema Migrans è stato somministrata.

La prevenzione contro la malattia di Lyme passa poi attraverso la "caccia alle zecche».

**Di conseguenza, ecco le istruzioni per tutti gli Esploratori e le Guide all'Eurojam:**

- 1) Controllo della pelle ogni giorno per trovare le punture di zecca.
- 2) Ogni zecca dovrebbe essere rimossa senza spargimento di sangue, se possibile con un apposito attrezzo (se possibile a forma di piede di porco, preferibilmente in senso antiorario).
- 3) Se la zecca è stata rimossa male (la testa è ancora nella pelle), o un segno molto rosso e grande rimane intorno alla puntura, è necessario consultare un medico che deciderà se è necessaria una terapia medica.
- 4) Al ritorno dal campo, anche alcune settimane più tardi, se compare qualche sintomo febbrile accompagnato da affezione reumatica (infiammazione di una o più articolazioni) o da qualche affezione neurologica, è necessario consultare un medico che ha bisogno di sapere che si era stati morsi da una zecca.

Dovete rimanere vigili, perché la zecca può essere il nostro nemico.



Have you solved this crosswords? Don't hesitate! Write the answer on a piece of paper (with your name, surname, unit name and your T-shirt size). Then, all you have to do is to put your paper into the mailbox near the castle and wait for a draw. Remember, everybody can win: Eurojam t-shirts with a special autograph from Martin Hafner are waiting for you!



■ Munis de leurs haches, les scouts réparent un banc pour tenter de rendre le plus confortable possible leur camp... et par la même occasion ramporter le trophée du meilleur camp. Tandis qu'un répare la table centrale, l'autre fait la vaisselle à proximité de la table de cuisine. Quand à Louis, il encourage ses troupes et tente d'aider chacun des jeunes lors de la conception des installations. Quelques objets insolites ont été soigneusement rangés comme un porte-brosse à dent, des haltères ainsi qu'une barre de traction.

■ Using their axes, the scouts repair a bench trying to make their camp as comfortable as possible...and winning the trophy for the best camp at the same time.

Whilst one of them is fixing the central table, the other is busy washing dishes close to the cooking table.

Louis, for his part, encourages his units and tries to help every youngster during the building of installations.

What is more, several miscellaneous objects are always stored away such as a toothbrush, lifting weights and a pull-up stick.

LOUIS, CP 1ERE D'ANNECY



**Directeur de la publication :** Martin HAFNER  
**Comité de rédaction :** Marie-Camille BORDE, Renaud DE THÉ, Père Pascal NÈGRE, Robin SÉBILLE, Jeanne TAILLEFER, Juan Carlos CORVERA  
**Responsible Communication Eurojam :** Sébastien GARNIER  
**Rédacteur en Chef :** Laurent GARNIER - **Rédactrice en chef adjointe :** Joanna MAJ

**Rédacteurs :**

Bruno Robert,  
Paul Sugy,  
Ombeline Galetti  
Timothé Rouvière,  
Domitien Asselin de Williencourt  
Bruno Borde

Jean-Basil Gras  
Joan Prats i Amorós  
Valeria Fava  
Cécile Lannoy  
Bénédicte Parnaudeau  
Andrzej Gawlik

**Illustrateurs :**

Emmanuel Beaudesson,  
Ségolène Gacic,  
Magdalena Dużyńska,  
Patrik Ślusarski

Wojciech Gurgul  
Olga Zejer  
Aleksandra Marchewicz  
Joan Prats i Amorós  
Maya Goreczna  
Paolo Cantore  
Andrea Sorrentino  
Valeria Fava  
Loriana Pison

Jean-Baptiste Gicquel  
Jean-Patrick Johnson  
Gabriele Franchi de' Cavalieri  
Michał Babiarz  
Bénédicte Parnaudeau  
Klara Czuba  
Franziska Harter  
Tomasz Dolecki

**ASSOCIATION DES GUIDES ET SCOUTS D'EUROPE**

**Chargée de communication :** Marie DESJARS DE KERANROÛÉ : +33 1 49 95 95 43 / +33 6 87 70 64 97 - marie-desjars@scouts-europe.org

**www.eurojam.eu**

Impression : Centre d'Impression de Presse de l'Ouest - Quai Joseph Leclerc-Hardy - BP 20803 - 50958 Saint-Lô Cedex 9